## 02-INQUÉRITO

Tipo de inquérito: (DI)

dunque vediamo là (+) NO (+) quello: èh: quello che io doc.: volevo sapere (+) è (+) quando tu sei venuta in Brasile? sono venuta nel marzo del millenovecentosessanta inf.: MARzo del millenovecentosessanta quindi SEI doc.: 05 da più tempo di me (+) qui? trentasei anni inf.: trentasei anni (+) e: (+) naturalmente sei veNUta:(+) doc.: prima di sposarti? inf.: no dopo 10 doc.: sì sei venuta sposata? inf.: uhn:: quindi è stato una scelta di tuo marito venire in Brasile doc.: no? no mio marito abitava in Brasile io ho conosciuto mio inf.: marito f ah:: doc.: nel millenovecentoecinquantotto quando lui è venuto 15 a veder la sua famiglia in ITAlia che io conoscevo molto bene (++) e:: (+) io passavo: le vacanze con con una PARte della sua famiglia (+) in Italia in un posto in montagna sulle Alpi (+) conoscevo i suoi cugini conoscevo (+)tutta la famiglia che passava le vacanze con noi perché (+) 20 l'estate a Bolo/ noi abitavamo a Bologna (+) a Bologna fa un caldo (+) abbastanza feroce [ sì sì lo so conosco bene Bologna doc.: ((ridono)) allora noi passavamo le : le vacanze sulle Alpi (+) inf.: 25 e: trovavamo sempre lo stesso gruppo (+) e quell'anno c'era anche: un gruppo (+) una parte della famiglia che: veniva dal Brasile (+) e allora nel millenovecentocinquantotto io ho conosciuto mio marito (++) abbiamo fatto delle camminate delle gite e poi lui è tornato in Brasile (+) è stato in Brasile 30 per (+) un anno e mezzo ci siamo scritti (+) in millenovecentosessanta lui è tornato e ci siamo sposati (

```
ah:: ho capito una bella storia allora ((ridendo))
     doc.:
     inf.:
                 ) questa è la storia (
35
    doc.:
            quindi sei venuta DA Bologna?
    inf.:
            da Bologna
     doc.: da Bologna eh:
     inf.:
            mio marito è di Torino
     doc.:
            tuo marito è di Torino
            mio marito era venuto (+) in Brasile per i provvedimenti razziali
40 inf.:
            (+)
     doc.:
                                                                 [ah:
     inf.:
            quando suo padre ha perso l'impiego
            nel millenovecentotrentotto (+) perché era di razza ebraica
            va be' è la: ma/: la maggior par:te degli ebrei appunto
     doc.:
45
            sono venuti in quel periodo lì è vero?
    inf.:
                  esattamente
            sono POchi questo mi inte/ mi interessava che tu come ebrea
     doc.:
            eh sei venuta dopo
    inf.:
            sono venuta dopo perché avevo conosciuto
50 doc.:
                                            [ chiaro chiaro è: tutto
            spiegato
            è tutto spiegato (+) eh: uhn: e come ti sei trovata
            all'inizio in Brasile? (+) (
                                              ) tuo tuo marito
            era già ambientato (
            io non ho problemi di adattazione da nessuna
    inf.:
            parte (++) la mia patria è dove si vive come (
55
                                                                )
    doc.:
            ((ride))
    inf.:
            la mia patria è dove si vive (
    doc.:
                                     [ no no no per l'amor di Dio
    inf.:
                  ) ma la mia patria È dove si vive
            e poi dopo son venuti anche i tuOI:?
60 doc.:
    inf.:
            no
    doc.:
            anche la tua famiglia no? tu sei rimasta sola in Brasile?
    inf.:
                                                       no mia madre
            è venuta a trovarmi veniva (+) ogni due anni ogni tanto è
            venuta ogni anno (++) e: (+) e poi tornava (+)
65
            i miei genitori lavoravano a Bologna
    doc.:
            ho capito
    inf.:
            sono venuti (+) ogni due anni (+) per una ventina d'anni
            (++)
```

poi mio padre è morto (++) e mia mamma ha continuato 70 a venire e adesso sono io che ( perché mia madre ha novantadue anni doc.: ah inf.: e da quando ha novant'anni ha detto che non viaggia più doc.: eh beh (+) si capisce:è vero? ((ridendo)) **75** comunque sta bene? inf.: grazie a Dio doc.: tu tu hai altri fratelli e sorelle lì che inf.: [ ho un fratello che vive a Bologna doc.: ah: ecco quindi ha un'assistenza inf.: 80 èh e tu/ non ho nessuno qua mio marito è figlio unico (+) io ho un fratello (+) eh: mio padre era figlio unico era di Trieste (+) e mia mamma (+) aveva un fratello che era di Trieste (+) ho dei cugini a Trieste ma: ascolta (+) scusa la domanda non ha niente che vedere doc.: con questo MA a un certo punto è una domanda 85 che viene da fare (+) eh eh durante il periodo della guerra cosa cosa avete fatto? inf.: [ noi eravamo in Svizzera doc.: ah: ecco inf.: 90 siamo scappati nel: nel quarantatré (+) io ero piccola (+) siamo scappati da casa quando la gestapo (+) era (+) mio padre (+) noi eravamo già (+) in casa di (+) ALtri vicini (+) perché: (+) c'era qualcosa che non andava bene ) in casa tutti avevano paura ( [ e tutti avevano paura è chiaro 95 doc.: inf.: allora eravamo (++) abitavamo da vi/ da vicini non a casa nostra (+) ma è venuto un camion della gestapo (+) davanti a casa nostra aspettando noi (+) e le nostre cose erano tutte nella nostra casa (+) e mio padre andava a casa nostra per prendere quello che ci ave/ aveva bisogno (+) ma come si è fermato un camion 100 della gestapo eh: un vicino del piano di sopra (+) eh: è stato fermato (+) e gli han detto (+) se: se lui era il professor X aveva mostrato i documenti e ha detto che non era il professor X (+) però (+) vedendo quello: che che era davanti alla porta 105 è andato incontro a mio padre ha restato MOLto tempo ad aspettare mio padre perché era un isolato:: (+) MOLto arrischiando

110	doc.:	la vita ( ) eh: (+) è stato molto tempo ad aspettare mio padre finché mio padre è arrivato e gli ha detto di non tornare a casa (++) e: ( ) [ quindi insomma l'ha salVA:to veramente:
	inf.:	[ si è salvato si è salvato
115	doc.:	è stato molto importante
113	1111	eh: noi non siamo tornati a casa siamo scappati (+) eh: (+) da un conoscente che avevamo in campagna
		che ci han prestato un carro con dei BU:oi
		che ci ha portato fino alla stazione perché la stazione
		di Bologna era distrutta (+ +) non so se era ( )
120	doc.:	ah è possibile
	inf.:	e: ci ha portati nella stazione (+) nella stazione (+) c'era
		un altoparlante che diceva che chi non aveva i documenti
		era passato per le armi ma $(++)$ siamo saliti su un treno poi siamo $(++)$ poi siamo andati dalla $( )$ siamo arrivati in
		Svizzera
125		e in Svizzera siamo rimasti
		((pausa))
		((pausu))
	doc.:	( ) chiaro chiaro dopo questa esperienza
120	inf.:	( ) chiaro chiaro dopo questa esperienza venire in Brasile immagino io che è: ((ridendo)) che [ ( )
130	inf.:	( ) chiaro chiaro dopo questa esperienza venire in Brasile immagino io che è: ((ridendo)) che [ ( ) è una cosa di tutta tranquillità
130	inf.:	( ) chiaro chiaro dopo questa esperienza venire in Brasile immagino io che è: ((ridendo)) che [ ( ) è una cosa di tutta tranquillità ( ) l'Italia dopo la gue:rra (+) siamo stati (++)
130	inf.:	( ) chiaro chiaro dopo questa esperienza venire in Brasile immagino io che è: ((ridendo)) che [ ( ) è una cosa di tutta tranquillità ( ) l'Italia dopo la gue:rra (+) siamo stati (++) la nostra casa era occupata (+) c'erano dei (+)
130	inf.: doc.: inf.:	( ) chiaro chiaro dopo questa esperienza venire in Brasile immagino io che è: ((ridendo)) che [ ( ) è una cosa di tutta tranquillità ( ) l'Italia dopo la gue:rra (+) siamo stati (++)
	inf.: doc.: inf.: doc.: inf.:	( ) chiaro chiaro dopo questa esperienza venire in Brasile immagino io che è: ((ridendo)) che [ ( ) è una cosa di tutta tranquillità ( ) l'Italia dopo la gue:rra (+) siamo stati (++) la nostra casa era occupata (+) c'erano dei (+) c'erano de/: degli occupanti (++) ma quello non fa parte ( ) no no no chiaro chiaro ( ) c'era gente:
	inf.: doc.: inf.: doc.: inf.:	( ) chiaro chiaro dopo questa esperienza venire in Brasile immagino io che è: ((ridendo)) che
	inf.: doc.: inf.: doc.: inf.:	<ul> <li>( ) chiaro chiaro dopo questa esperienza venire in Brasile immagino io che è: ((ridendo)) che [ ( )</li> <li>è una cosa di tutta tranquillità ( ) l'Italia dopo la gue:rra (+) siamo stati (+ +) la nostra casa era occupata (+) c'erano dei (+) c'erano de/: degli occupanti (+ +) ma quello non fa parte ( ) no no no chiaro chiaro ( ) c'era gente: comunque [ ( ) siamo andati nel comune e ci han detto:(+)</li> </ul>
	inf.: doc.: inf.: doc.: inf.:	( ) chiaro chiaro dopo questa esperienza venire in Brasile immagino io che è: ((ridendo)) che
135	inf.: doc.: inf.: doc.: inf.: doc.:	<ul> <li>( ) chiaro chiaro dopo questa esperienza venire in Brasile immagino io che è: ((ridendo)) che [ ( )</li> <li>è una cosa di tutta tranquillità ( ) l'Italia dopo la gue:rra (+) siamo stati (++) la nostra casa era occupata (+) c'erano dei (+) c'erano de/: degli occupanti (++) ma quello non fa parte ( ) no no no chiaro chiaro ( ) c'era gente: comunque [ ( ) siamo andati nel comune e ci han detto:(+) che: la casa era stata data ad altra gente perché: i proprietari di quella casa erano ebrei gli ebrei erano tutti</li> </ul>
	inf.: doc.: inf.: doc.: inf.: doc.:	<ul> <li>( ) chiaro chiaro dopo questa esperienza venire in Brasile immagino io che è: ((ridendo)) che [ ( )</li> <li>è una cosa di tutta tranquillità ( ) l'Italia dopo la gue:rra (+) siamo stati (++) la nostra casa era occupata (+) c'erano dei (+) c'erano de/: degli occupanti (++) ma quello non fa parte ( ) no no no chiaro chiaro ( ) c'era gente: comunque [ ( ) siamo andati nel comune e ci han detto:(+) che: la casa era stata data ad altra gente perché: i proprietari di quella casa erano ebrei gli ebrei erano tutti morti quindi l'avevano data ad altra gente ((ride))</li> </ul>
135	inf.: doc.: inf.: doc.: inf.:	venire in Brasile immagino io che è: ((ridendo)) che [( ) è una cosa di tutta tranquillità ( ) l'Italia dopo la gue:rra (+) siamo stati (++) la nostra casa era occupata (+) c'erano dei (+) c'erano de/: degli occupanti (++) ma quello non fa parte ( ) no no no chiaro chiaro ( ) c'era gente: comunque [( ) siamo andati nel comune e ci han detto:(+) che: la casa era stata data ad altra gente perché: i proprietari di quella casa erano ebrei gli ebrei erano tutti morti quindi l'avevano data ad altra gente ((ride)) oh che bello ((ride)) (per cui) veramente un'adattazio/ adattarsi di nuovo in un
135	inf.: doc.: inf.: doc.: inf.: doc.:	venire in Brasile immagino io che è: ((ridendo)) che [( ) è una cosa di tutta tranquillità ( ) l'Italia dopo la gue:rra (+) siamo stati (++) la nostra casa era occupata (+) c'erano dei (+) c'erano de/: degli occupanti (++) ma quello non fa parte ( ) no no no chiaro chiaro ( ) c'era gente: comunque [( ) siamo andati nel comune e ci han detto:(+) che: la casa era stata data ad altra gente perché: i proprietari di quella casa erano ebrei gli ebrei erano tutti morti quindi l'avevano data ad altra gente ((ride)) oh che bello ((ride)) (per cui) veramente un'adattazio/ adattarsi di nuovo in un paese come questo non è facile (poi ho preso) l'Italia tutta
135	inf.: doc.: inf.: doc.: inf.: doc.: inf.:	venire in Brasile immagino io che è: ((ridendo)) che  [( ) è una cosa di tutta tranquillità ( ) l'Italia dopo la gue:rra (+) siamo stati (++) la nostra casa era occupata (+) c'erano dei (+) c'erano de/: degli occupanti (++) ma quello non fa parte ( ) no no no chiaro chiaro ( ) c'era gente: comunque [( ) siamo andati nel comune e ci han detto:(+) che: la casa era stata data ad altra gente perché: i proprietari di quella casa erano ebrei gli ebrei erano tutti morti quindi l'avevano data ad altra gente ((ride)) oh che bello ((ride)) (per cui) veramente un'adattazio/ adattarsi di nuovo in un paese come questo non è facile (poi ho preso) l'Italia tutta distrutta
135	inf.: doc.: inf.: doc.: inf.: doc.:	venire in Brasile immagino io che è: ((ridendo)) che [( ) è una cosa di tutta tranquillità ( ) l'Italia dopo la gue:rra (+) siamo stati (++) la nostra casa era occupata (+) c'erano dei (+) c'erano de/: degli occupanti (++) ma quello non fa parte ( ) no no no chiaro chiaro ( ) c'era gente: comunque [( ) siamo andati nel comune e ci han detto:(+) che: la casa era stata data ad altra gente perché: i proprietari di quella casa erano ebrei gli ebrei erano tutti morti quindi l'avevano data ad altra gente ((ride)) oh che bello ((ride)) (per cui) veramente un'adattazio/ adattarsi di nuovo in un paese come questo non è facile (poi ho preso) l'Italia tutta

```
145 inf.:
                                                       [(
                                                              )
            mi dicono Brasile boh il Brasile ((ride))
     doc.:
            no no no chiaramente quando sei arrivata in Brasile eh::
            eh
     inf.:
                                                              )
     doc.:
            doveva essere stato piuttosto bello ecco diciamo
150 inf.:
            (dopo dell'Italia noi passia/) ne abbiamo passate
            varie dopo la guerra qui c'è stato un periodo che che
            è stato tranquillo (+) ma non troppo
            capito e quando sei venuta qui sei venuta ()
     doc.:
            appena sposa:ta e hai avuto subito dei dei bambini?
155 inf.:
            quando sono venuta qua ho avuto delle difficoltà perchè
            volevo continuare a studiare e studiavo Fisica (+)
            e non c'erano ancora rapporti culturali fra Brasile
            e Italia (a quel tempo) ancora l'Italia aveva perduto
            la guerra non c'erano accordi culturali
160 doc.:
            chiaro
     inf.:
            che son venuti dopo (+) e non potevo fare niente
     doc.:
            allora
     inf.:
            (dovevo) rivalidare (
                                     ) ho ricominciato il Colegio a São
            Paulo ho rivalidato gli esami di Storia e Geografia e
            Portoghese
165
            ancora qui a São Paulo per rivalidare la maturità scientifica
            eh: (+) e dopo volevo fare vestibular perché non valeva
            quello che avevo fatto in Italia non valeva niente (+) dopo
            sono venuti gli accordi culturali (+) mi pare nel sessantadue
    doc.:
            quando è venuto Gronchi no? mi pare
170 inf.:
            sì ma è venuto dopo (+) e prima (+) io sono arrivata prima
            e non c'erano accordi culturali (+) eh: poi con il passa/ è
            passato il tempo io sono rimasta abbastanza tempo per
            imparare un poco di portoghese per poter fare un po' un
            esame di portoghese e (
175
            ((pausa))
            ahn: (+) e quindi a un certo punto hai: èh: èh: diciamo
    doc.:
            che c'è stato un periodo in cui hai interrotto lo studio
            o hai continuato e poi dopo hai cambiato strada?
    inf.:
            no Fisica non la potevo fare
            no Fisica l'hai lasciata da parte
180 doc.:
                              ) ho lasciato da parte perchè (++)
    inf.:
            eh: per studiare il portoghese ( ) famigliare eh: (+)
```

non ho potuto far Fisica (+) quando ho avuto condizione ho fatto un vestibular ma poi mio marito ha cambiato città (+)eallora siamo andati a finire a Botucatu a Botucatu (+) non 185 c'era Fisica: Medicina non mi piaceva (++) allora (mi sono trovata in) scienze che poteva dividersi in Matematica e Biologiche (++) Matematica e Biologiche (+) allora mi sono laureata in scienze la Biologia non mi è mai piaciuta ( 190 ((ridono)) poi ho fatto il concorso come insegnante inf.: doc.: e hai insegnato? inf.: ho insegnato (+) ho insegnato nel: (++) ho vinto il concorso (+) ma per vincere il concorso (+) per per assumere 195 il mio posto come insegnante dello Stato doc.: inf.: ho dovuto essere (++) naturalizzata doc.: eh già ah inf.: perchè senza (titolo di elettore eleitore) (+) non potevo (+) 200 assumere un posto (+) nello Stato (++) e allora mi sono naturalizzata brasiliana (+) ho insegnato per poco pochissimo tempo perché: (+) la scuola dello Stato non valeva la pena (+) ho insegnato poi ho insegnato l'italiano a Botucatu ma ( ) italiano a São Paulo nell'Istituto Culturale Italo-Brasiliano 205 doc.: uhn: inf.: (mentre) quando tentavo di di ( ) rivalidare i miei studi avevo cominciato a insegnare nell'Istituto Culturale Italo (+) Brasiliano doc.: e lì che hai conosciuto X? 210 inf.: io l'ho conosciuta e c'era il professor X in quel tempo doc.: inf.: eh: anzi non è lì che l'ho conosciuta la signora X la conoscevo prima (+) è lei che mi ha portato lì ah: ho capito doc.: 215 inf.: e poi sono andata a Botucatu a Botucatu mi hanno messo nella succursale una dell'Istituto (+) professor X e la professoressa X hanno fatto gli esami ai miei alunni doc.: uhm

## R. Italianística, ano V, n. 5, p. 69-87, 1997

	inf.:	hanno ma/ ( ) la succursale in (+) una scuola di italiano (+)
220		e dopo dieci anni sono tornata a São Paulo
	doc.:	hum:
	inf.:	eh: (+) ((ride)) so mi sono iscritta nella Facoltà di Lettere
	_	e mi son laureata in ebraico
	doc.:	pen:sa un poco
225	inf.:	e adesso sto facendo pós-graduação
	doc.:	in ebraico?
	inf.: doc.:	eh: sì non è in ebraico è in in immigrazione [ in immigrazione (+)
	doc	èh èh certo che è molto a: è molto
230	inf.:	[( ) ma ( ) sto facendo questo
200		lavoro di immigrazione (+) assolutamente non era nella
		mia idea (+) nei miei interessi ma siccome non c'era nessuno
		che la facesse me l'hanno consigliato (+) e se facevo questo
		immediatamente mi davano il posto nella pos-graduação
235		se facevo quello che piaceva a me che era studiare i verbi (+)
	4	non interessava a nessuno [ non interessava ÈH èh: questi sì
	doc.:	certo i lavori linguistici (+) eh: sono più difficili
	inf.:	[( )
240	doc.:	da come dire (+) da avere un: riconoscimento
- 10		((ridono))
	inf.:	i verbi italiani (+) sono come i verbi portoghesi come
		tutte le lingue neolatine (+) che sono abbastanza analogi/
		analoghi ai verbi (+) anche del/ delle lingue sassoniche
245		di tutte le indoeuropee (+) hanno una differenza violenta
		con tutti i verbi de/ delle lingue orientali (+) una differenza di struttura una differenza di lingua di intendimento ( )
	doc.:	quando dici lingua ori/ orientale pensi anche all'ebraico?
	inf.:	penso anche all'ebraico (++) penso anche all'ebraico
250	doc.:	quindi è un è un diverso modo di porsi di fronte alla realtà?
	inf.:	sì è un diverso modo di veder la vita (+) e di concepire
		la propria storia (+) e di concepire la propria esistenza (+)
		eh io lo ho scoperto poco a poco e quando lo
		ho scoperto mi sono trovata ( ) mare ( )
255	doc.:	
	inf.:	eh
	doc.:	perché qui si entra proprio in quella che è la concezione

	inf.: doc.:	è la concezione della vita la concezione della vita (+) e (+) e la formazione
260	_	del pensiero queste cose qui (+)
	inf.:	esattamente (+) esattamente quando noi vediamo
		nell' estremo oriente come in Cina il verbo(+) (è l'essenza dell'azione) e non ha né tempo né persona né
		presente né passato né futuro solo l'azione(+)
265		che si capisce dal dal/ tutto il resto
	doc.:	eh eh il contesto: permette di di situarlo? ( )
	inf.:	[ ( ) ma non permette mica tanto
		una traduzione del cinese in una lingua (+) nostra
		occidentale è praticamente impossibile oppure si può
		tradurre in
270	•	cento mila modi perché bisogna pensare come loro
	doc.:	[ chiaro chiaro bisogna
		bisogna cerca:re di: eh eh noi
		non poSSIAmo fare questo
275	inf.:	[ ( ) no bisogna entrare
275		in un'altra struttura di pensiero (+) eh: d'altra parte
		per esempio per il verbo amare (+) loro hanno dieci verbi perché è differente il verbo amare (+) amare un fratello
		che è un amor fraterno (+) amare un amante e
		questo tipo di amore implica sess/ (sessualità)
280		amare un figlio (+) che implica è diverso l'amore
		dal padre al figlio o dal figlio al padre
	doc.:	ma certo
	inf.:	perché dal padre al figlio c'è autorità il padre al figlio (+)
		dal figlio col padre c'è rispetto (+) sono dieci verbi per dire
		amare (+)
285	1	però non c'è né tempo né modo
	doc.:	cioè se tu hai amato e non ami più questo non lo puoi dire?
	inf.:	((ride))
	1111.:	no sì sì lo sì può dire ma dal contesto ma: ma: è un'espreSSIOne
		un modo di sentir differente (+) ne/ nella concezione
		del proprio tempo (+) perché: la ci/ la civilTÀ occidentale
290		si basa molto nel tempo (+) nei tempi
	doc.:	nella sTOria nel concetto di storia
	inf.:	[ nella storia del tempo sì (+) però d'altra parte (+) l'idea
		occidentale e l'idea greca portano un incredibile pessimismo
		(+)

```
gli stessi dei: (+) che lottano (+) in ne/ i nella ci/ ne nei
            con i greci (+) che lottano che hanno gli stessi difetti (+)
295
            che hanno gli uomini (+) solo che solo loro non muoiono
            perché tutto il resto è mortale il ciclo della storia (+)
            che tu definisci la data per tutte le/ l'incredibile (che sono)
             c'è una (++)
            una (scissione) completa con l'idea orientale
300 doc.:
            in questo (senso) l'idea (di ciclo) non esiste
     inf.:
     doc.:
            ahn qui
     inf.:
            i i (qui) c'è sempre una tentativa anche
             in India anche in Cina di una continua (elevazione)
305
             di una continua identi/ ident/ identificazione con (algo)
             con cose superiori (+) noi vediamo (+) in in India
             che ogni ogni essere è come una scintilla che dopo si eleva
                                        ) fa parte di una luce totale
             si eleva fino che non (
            dove (++) solo quello che ci interessa (+) è l'individuo (+)
         io:
310 doc.:
            chiaro per noi è difficile questo:
                               ) stacchiamo così
     inf.:
             e noi non ci (
                                          [ èh: per noi l'individuo
     doc.:
             è è è la base della realtà e non è cosí
                                        [ è la base (
     inf.:
             NO non è così
315
             non è così questo penso proprio
     doc.:
            i cinesi noi vediamo che hanno una differenza brutale
     inf.:
             anche nel proprio vedere i: cinesi (noi vediamo) che
             l'esistenza di Dio non esiste (+) eh eh non hanno l'idea di
             Dio
             e: e: non ce l'hanno (+) e quelli che sono i protettori
320
             della famiglia sono gli ancestrali (+) e ha:nno:
             il disegno degli ancestrali la fotografia degli ancestrali
             dei nonni dei bisnonni quelli sono i protettori della famiglia
             è tutto molto difficile è vero:?
     doc.:
                            [ è è un'altra concezione della vita
325 inf.:
            molto difficile
     doc.:
     inf.:
            un'altra
            un'altra concezione dell'univVERso direi
     doc.:
            un'altra concezione dell'universo (+) ma:: un modo di
     inf.:
```

senTIre

```
330
            l'universo è per quello che è stato citato Marcopolo
                               ) si trovava davanti a (+) civiltà (+)
            che Marcopolo (
            ricche belle ma dov'era difficile entrare nel loro concetto di
     doc.:
            è forse proprio perché era un ragazzino: vero?
335 inf.:
            no (ma) lui (
     doc.:
                           [ era riuscito èh (+) no (+) chiaro (++)
            e allora avrà trovato probabilmente la stessa difficoltà
            tornando (++) chi lo sa?
     inf.:
                                 [(
                                       ) non è mai non è mai stato solo
340
            lui ha viaggiato con tutta la sua compagnia (+)
            loro le proprie tradizioni se le portavano con loro (+)
            perché il padre di Marcopolo già viaggiava (+) e lui
            Marcopolo non viaggiava da solo (+) lui viaggiava con tutto
            il suo gruppo (++)
            sennó: Marcopolo (
345 doc.:
                         [ non sarebbe parTIto
            non/ non ha la famiglia non ha avuto famiglia proprio (
     inf.:
            uhn va bene è naturale eh io penso che anche gli ebrei
     doc.:
            hanno conservato le loro tradizioni attraverso tanti secoli (+)
            proprio perché: sempre hanno formato una comunità unita (+)
350
            èh perché sennó sarebbe stato impossibile (+) diciamo
            l'individuo: non::
                          I no l'individuo no
    inf.:
     doc.:
            non può
    inf.:
            no
355 doc.:
            non può sopporta:re: il PEso dell'ambiente
                            ) gli ebrei la cultura la tradizione dal padre
    inf.:
            al figlio si forma un'idea nazionale (una multinazionale)
                  ) che si trasmette (
                                        ) Marcopolo non ha non ha
            trasmesso niente solo ha scritto le sue memorie
            sì va bene ma insomma lì: e: era tutto un'altra situazione
360 doc.:
            vero?
            ((ridono))
    inf.:
                  ) lui era un viaggiante
    doc.:
            è appunto
            e dopo quando lui è andato fino all'estremo dello/ dell'oriente
    inf.:
            e poi tornato indietro doveva portare una donna perché si
365
            sposasse col come si chiama (+) quando è arrivato con la
            donna il padre (+) sposato con lei lui era già morto (
```

```
((ridono))
     inf.:
                  ) benissimo ci ha messo degli anni la concezione era
            così
370 doc.:
            beh è tutto tutto molto molto interessante e mi piacerebbe (+)
            ma/ magari (+) no non lo so continuiamo?
    inf.:
                                           [no io oggi sono libera
           oggi sei libera?
     doc.:
     inf.:
            oggi sono libera
375 doc.:
            senti permetti un mo/ momentino vediamo se questa
            cosa ha fun/ ha funzionato possiamo tranquillamente
            continuare
            ((ridono))
     inf.:
     doc.:
            no no eh: volevo sapere eh: uhn qualche cosa così:
            e uhn di più personale famigliare tu hai dei figli?
380
     inf.:
            ho quattro figli
     doc.: OUAttro figli
            ho quattro figli tutti (
     inf.:
     doc.:
            hai fatto tante cose e hai quattro figli
385 inf.:
            sì ho quattro figli una è laureata in Fisica qui alla USP
            ma non le piaceva Fisica
     doc.:
            ah:
            adesso sta sta facendo dei corsi in Lettere eh:
     inf.:
            la seconda è giornalista e vive a Gerusalemme
390 doc.:
            uhn
     inf.:
            la terza è psicologa e lavora alla USP
     doc.:
            il quarto (+) sta pensando quello che vorrà fare
     inf.:
     doc.:
            quanti anni ha?
            il quarto è piccolo/ piccolo ha ventidue anni
395 inf.:
     doc.:
            (
            no la la prima (ne ha) trentacinque e quella ha eh:
     inf.:
            è già definito quello che non vuole fare
            quello che non vuole fare (quella) bella Fisica (
     doc.:
                                   le dice e dice che è colpa mia
400 inf.:
            se è entrata in Fisica perché io non ero potuta entrarci
            e veramente quando studiava Fisica (
            mi piaceva (+) e così la fa lei che non le piace
            ((ridono))
```

405 inf.: è laureata c'è la laurea qui alla USP s'è sposata con un fisico

doc.: si è sposata con aih beh insomma a qualcosa ha servito a

inf.: [ eh (sì/già)

doc.: a lei fare Fisica

inf.: è stata dieci anni in Stati Uniti perché il fisico ha avuto

410 una borsa di studio per dieci anni negli Stati Uniti

e adesso sono tornati

doc.: ma lei comunque no non ha approfittato

dal punto di vista della Fisica?

inf.: no non ha approfita/ cioè no

415 doc.: c'erano altre cose che le interessavano di più?

inf.: uhn ma non lo so

doc.: e a Lettere che cose sta facendo?

inf.: eh: adesso lei sta facendo Letteratura Infantile

doc.: ah pensa un poco

420 inf.: sta facendo una/ anche ha messo in discussione

un racconto (+) ieri che è stato molto divertente il racconto

della serpente e l'uomo èh: visto da Fedro visto da Esopo (+) visto da: altri e (+) dopo ( ) la propria interpretazione la abbiamo ( ) mio marito ed io

gliel'abbiamo mandato per includere nel suo lavoro e Fedro scrive la storia di un uomo che ha trovato un

serpente congelato

doc.: ahm

inf.: e l'ha portato a casa (+) eh: (+) l'ha scaldato (+) il serpente

dopo quando è stato bene ha preso (+) ha morsicato

l'uomo e l'ha ammazzato

doc.: ((ride)) storia cattiva

inf.: è storia cati/ allora eh: la morale della storia è fa del bene ma guarda a chi e dopo invece c'è scritto che

un uomo ha trovato un serpente congelato (+) eh

l'ha portato a casa ha scaldato e dopo quando ha visto che il serpente stava per saltargli addosso ha ammazzato

il serpente

doc.: uhn e quindi lui

440 inf.: e lui dice stai attento a quello che fai (+) la storia di mio

marito era l'uomo ha trovato il serpente congelato lo ha scaldato si è messo dei guanti l'ha restituito alla Mata

Atlantica alla Mata Atlantica

doc.: ecologico

```
ecologico la mia storia era l'uomo ha trovato il serpente
445 inf.:
             congelato l'ha portato a casa l'ha scaldato si mette i guanti
             lo ha portato al Butanta per ritirare il ve/
             il veleno e per fare del soro antiofilico quando dell'altra
             gente viene morsicata da quello stesso serpente
450 doc.:
                                        [ solidarietà
     inf.:
            ofidico (
                         )
            ((ridono))
     inf.:
            è stata una storia famigliare
            è molto interessante nessuno ha pensato di
     doc.:
455
            mangiare il serpente comunque
     inf.:
            uhn::
     doc.:
            il primo pensiero che è venuto a me ((ride)) (esattamente)
     inf.:
            farlo a pezzettini e fare un spezzattino di serpente no non è
            quello che mi (è piaciuto) di più solo ai cinesi magari
             (pensavano) (
460 doc.:
                                  ) può prendere qualche indio
            perché non è vero?
     inf.:
            ma no (+) sì senza dubbio ma lei già ha preso
            dei serpenti in mano?
            io no
     doc.:
465 inf.:
             ecco per quello che ha pensato di mangiarlo quelli
            continuano a muoversi
     doc.:
                 [eh: diciamo: dalle nostre parti si mangia l'anguilla no?
     inf.:
            è vero ma non mi piace neanche vederla
            ((ridono))
470 inf.:
            è elettrica eh io ho abitato dieci anni a Botucatu
            ho avuto dei serpenti e quando si taglia un pezzo
            di serpente quello continua a muoversi è un poco sgradevole
            ((ridono))
            ma io mi ricordo eh che mia suocera quando preparava
     doc.:
            l'anguilla l'anguilla a Natale no? è successo una volta
475
            che lei l'ha tagliata e che i due pezzi di anguilla sono andati
            in giro per la cucina
     inf.:
                 )
            ((ridono))
            l'anguilla è un pesce serpente proprio (+) ma
480 inf.:
     doc.:
            eh: mi dica quindi lei s'è adattata benissimo alla/ al Brasile
     inf.:
            ho trovato una suocera (+) che invece non si è MAi adattata
            al Brasile e continua a dire che è stata la sua disgrazia
```

venire in Brasile eh: quando sono arrivata mi ha detto 485 avrò qualcuno con cui piangere per la nostalgia che abbiamo dell'Italia e io le ho risposto doc.: [ e quindi è stata una delusione inf.: e io le ho risposto io non sono venuta in Brasile per avere nostalgia di niente (+) io no io no (+) sono senza nostalgia (+) 490 mia suocera è sempre stata e: non si è mai adattata al Brasile (+) mio suocero è morto lasciando como unico ricordo una lettera:: dicendo che gli avevano terminato la vita quando lui aveva perduto il posto: che lui era primario nell'ospedale di Torino era libero docente all'Università 495 di Torino era professore docente gli è arrivata la lettera in cui lo una lettera in cui doc.: I lo destituivano lo destituivano perché ( ) suoi titoli erano stati considerati inf.: decaduti perché di razza ebraica èh perché deve essere terribile (+) pensiamo bene è vero **500** doc.: inf.: lui era stato medaglia d'oro nella prima guerra mondiale perché era stato già ufficiale medico nella la prima guerra mondiale nella prima guerra mondiale lui è stato medaglia d'oro nella seconda lui non era più niente (+) era un fuggitivo quando è morto cinque anni fa aveva lasciato una lettera 505 dicendo che la sua vita era stata un fracasso che era finita in quel tempo doc.: perché era finita nel momento in cui aveva ricevuto quella inf.: lettera aih mio Dio che tristezza doc.: 510 inf.: e mia suocera (+) eh: considera che che non esiste chiaro allora io capisco anche l'atteggiamento doc.: di di di tua suocera perché questo questo paese non le ha dato inf.: quello che avrebbe potuto dargli in fondo è vero **515** doc.: ) carriera lui sognava ( inf.: di poter rifare la sua carriera doc.: ) e dopo l'ha preso che aveva quasi cinquant'anni inf.: la guerra l'ha preso e non si è sentito qua di ricominciare

520	doc	( ) sognava che mio marito avesse ambulatorio per potere lui fare eh il medico e mio marito firmava le ricette invece mio marito è diventato medico perché non sapeva se ( ) poi quando eh si è laureato medico non poteva neanche ( ) neanche
525	inf.: doc.: inf.: doc.:	ammalati da lontano e a fa e fa filosofia della medicina ((ride)) qui alla USP sì sì sì
530		( ) etica medica e quindi chiaramente
	inf.:	•
	doc.:	deve essere stato una delusione
	inf.:	voleva tornare in Italia e e ha detto proprio a me "se X
		non fosse sposato in questo momento noi torneremmo in Italia"
535	doc.:	e forse no? perché la carriera di tuo marito era qui
	inf.:	[( )
	inf.:	la carriera di mio marito sì ma tutti i loro amici stavano tornando (+) amici italiani ebrei stavano tornan- do in Italia e e dopo che l'Italia si era/ stava/ si era
540		ricostruita perché dopo la guerra in Italia non è stato un periodo buono (+) l'Italia si è ricostruita economica- mente si è ricostruita (+) MOLti ebrei italiani sono tornati in Italia
	doc.:	[ sono tornati
545	inf.:	molti io ne conosco vari quando il gruppo di di ebrei italiani amici di mio suocero tornavano in Italia mio suocero ha detto a me "se X non fosse sposato noi torneremmo in Italia" eh proprio a me che ero italiana nèh?
	doc.:	((ridono)) questa è una cosa difficile
	inf.:	sono tornati in Italia anche eh il fratello di mio suocero è tornato in Italia lasciando due figli qua che erano sposati con brasiliane eh: il fratello di mio suocero è tornato in Italia quello che ha perduto un figlio anche ha portato gli altri due lui ha perduto un figlio
555		in un incidente è partito con gli altri due (+) son tornati in Italia

		( ) praticamente stavano tornando tutti in Italia e io sono arrivata ((ride))
	doc.:	
	inf.:	
560		mia suocera trovava orribile ma io ho continuato
		a trovarlo bello
	doc.:	
	inf.:	sua suocera
	doc.:	ma io la vole/ la volevo mandare ( )
565	inf.:	[ lei non ci ha voluto andare
303	doc.:	due anni fa ma lei non ci resta (+) non ci resta
	inf.:	cosa si può fare
	1111.:	dopo che è rimasta vedova dico "beh là c'è sua sorella c'è sua cognata (+) ti portiamo là" ( )
	doc.:	no no
570	inf.:	neanche un giorno di più
310	1111	((ridono))
	doc.:	perché non le piace non le piace ma in fondo
	uoc	ci sta bene evidentemente
	inf.:	perché lei non sta bene in nessuna parte ( )
575		è una persona che sempre è stata ammalata
		da quando era bambina
	doc.:	
	inf.:	dico lei che non è adattata al Brasile non è adattata
		a niente ma molti italiani sono tornati indietro
580		molti ebrei italiani molti
	doc.:	e beh
	doc.:	e beh è chiaro insomma diciamo che eh eh
		lo spostarsi degli ebrei ha ragioni diverse da
	inf.:	sì l'emigrazione ebraica italiana è stata differente
585	doc.:	[ ( ) non si può
	doc.:	( ) non si può parlare di
	inf.:	come livello culturale il livello culturale degli ebrei
		quelli che erano arrivati qua erano tutti laureati
		avevano tutti delle ottime posizioni e specialmente perché
590		per ottenere i visti pagavano e compravano i visti
		e viaggiavano con con le navi in prima classe non in terza
	1	classe (+) allora venivano in Brasile chi poteva chi riusciva
	doc.:	[ chia/ chiaro
	int.:	a comprare il visto chi riusciva: a venire

		pagando qualunque prezzo beh chiaro anche perché: diciamo era una fuga da era una fuga dalla morte praticamente
	inf.:	-
		è venuta dopo sì
605 i	inf.:	1
		quando Hitler era entrato in Italia
	doc.:	e allora è stata la prima volta
		[ e allora: e allora è stata la prima volta il sedici ottobre quando
610	1111	( ) quella conferenza millenovecentoquarantatré
010		è stata la prima volta che hanno massacrato gli ebrei perché
		prima
(	doc.:	lo so lo so perché: la mia matrigna era ebrea (+)
		la hanno portata a Auschwitz
i	inf.:	
615		doc.:nel quarantatré hanno portato i genitori di lei
		nel quarantaquattro hanno portato lei
i	inf.:	da Trieste ?
		da Trieste
	inf.:	a Trieste c'è stato l'unico posto dove c'era
620	•	un campo di concentramento
		èh lo so
1	inf.:	
	1	Buonuomo anzi e l'unico maggior massacro
625	doc.:	chiaramente perché lì diciamo noi eravamo il litorale adriatico in questo periodo
	inf.:	ma a Trieste
	_	cioè eravamo sotto il il (+) governo diretto
•	uoc	della: della Germania no ?
i	inf.:	non è solo della Germania ma perché a Trieste c'era
630		non c'era un'elite non c'era una eh la popolazione
		di Trieste era italiana ma non era integrata
		all'Italia c'erano molte separazioni sociali c'erano

635	doc.: inf.: doc.:	sì ce l'ho
640	inf.: doc.: inf.:	( ) è uscita ce l'ho (se la vuole) ce l'ho a casa èh se me la presti uhn mi farebbe piacere leggere perché la storia degli ebrei a Trieste è stata una storia particolare
	doc.: inf.:	uhn una storia particolare perché neanche ( ) degli ebrei di Trieste nessun posto è stato così feroce
645	1	come a Trieste (+) feroce (+) c'era un campo di concentramento vicino a Trieste ( )
	doc.: inf.: doc.:	[ sì lo so la com'è: si chiamava la Ferriera no ? non mi ricordo come si chiama com'era ?
650	inf.:	( ) in nessun'altra parte d'Italia c'era nessun'altra parte d'Italia gli ebrei gli ebrei di Trieste particolarmente é particolarmente maltrattati perché è venuta una legge che aveva considerato gli italiani:: tutti gli ebrei (+)
655		tutti quelli che non erano italiani (+) fino: ( ) è nato in Italia meno quelli che non erano nati dove il territorio ( ) non erano italiani
	doc.: inf.:	ah perché erano nati sotto l'Austria molti sotto l'Austria e allora quelli che avevano qualcosa così è venuta una legge altamente discriminatoria
660		su/ sugli ebrei di Trieste è stata feroce
	doc.:	io non sapevo queste cose
	inf.:	no ma è complicato ( ) questa legge c'è nella enciclopedia (Treccani) nell'appendice numero due sotto razzismo nell'appendice della (Treccani)
665		la (Treccani) è stata pubblicata prima del quarantacinque
		è stato dopo ?
	inf.:	allora è sotto razzismo fascismo sono tutte le leggi
	•	dove sono altamente discriminatorie sugli ebrei italiani di Trieste
<b>680</b>		di Trieste
670	inf.:	sono perché erano
	doc .	nerche erano

## R. Italianística, ano V, n. 5, p. 69-87, 1997

```
perché la (Treccani) (
     inf.:
                 ) erano considerati austriaci sì sì lo so
     doc.:
            e là ci sono chiarissime le leggi (+) sono publicate
675 inf.:
     doc.: voglio vedere
    inf.:
                 ) non so se sotto razzismo nazismo fascismo
     doc.:
            no comunque c'è
            nell'appendice uno c'è una (
     inf.:
                                           ) nell'appendice
680
            due ci sono due volumi
            e quindi era a/ assolutanente necessario che appunto
     doc.:
            gli ebrei triestini andassero via la mia matrigna
            è rimasta (+) è perché pensava diciamo essendo
            sposata con mio padre pensava di essere libera da
685 inf.:
            da niente
            da niente (+) infatti è stata portata ad Auschwitz è vero
     doc.:
            è tornata di là (+) ma sarebbe un'esperienza che (+) difficile
            ma la storia di Trieste è stata peggiore (
    inf.:
            altri posti d'Italia ( ) campo di concentramento
                                 ) presi tutti non so quanti
            vicino a Trieste (
690
            quanti erano ma ne hanno presi moltissimi e c'erano
            due sinagoghe a Trieste c'erano seimila ebrei (
            li ha presi tutti adesso a Trieste ci sono (+++)
            ce ne erano seimila adesso ci sono (+++) adesso
695
            ce ne sono quanti?
            no non lo so (+) so che li hanno presi
    doc.:
            ((ridono))
            questo lo so questo lo so lo so no
::
                        [è vero ( ) adesso non so
     inf.:
            come funziona c'è poca gente
700
            ah santo cielo (+) io la la ringrazio molto vero
    doc.:
```